

## 譯者及譯作：楊絳和第一本完整的吉訶德中文譯本

古孟玄\*

### 摘要

本研究將介紹中國的翻譯家楊絳(1911-)及其最具代表的譯作：El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha。這是第一部直接從西班牙文直譯的唐吉訶德完整版。首先將介紹楊絳的生平，翻譯經驗，及對於翻譯技巧的看法。接著將介紹楊絳所翻譯的唐吉訶德的風格及翻譯策略，這能反映出他對翻譯的概念及對於中國語言和文化的立場。我們也將介紹楊絳的俚語翻譯所引起的筆戰，其目的為說明中國對於批評的接受度日益增高。

關鍵字：中文，吉訶德，楊絳，翻譯

---

\* 國立政治大學歐洲語文學系專任副教授  
2013年7月8日到稿 2014年3月27日通過刊登

## Translator and Translation: Yang Jiang 楊絳 and the First Complete Quijote in Chinese

Ku, Meng-Hsuan\*

### Abstract

The study aims to introduce Yang Jiang (1911-), one of the notable Chinese translators, and her most representative translation work, *el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. It is the first complete Chinese version of *Don Quixote* translated from the Spanish original. The article begins with an overview of Yang Jiang's life, her translation experiences, and her views on translation techniques. Followed is a discussion on the styles and translation strategies in her Chinese version of *Don Quixote*. The styles and adopted strategies illustrate her concepts regarding translation and Chinese language and culture. At the end of the article, the controversy and dispute over Yang Jiang's slang-style translations are introduced to demonstrate Chinese people were gradually becoming more open to criticisms during the time.

Key words: Chinese, Don Quixote, Yang Jiang, translation

---

\* Associate Professor, Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University

# La traductora y su traducción: Yang Jiang 楊絳 y el primer Quijote completo en chino

Ku, Meng-Hsuan\*

## Resumen

Este trabajo pretende hacer una presentación de la traductora china Yang Jiang (楊絳, 1911-), y su traducción más representativa, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, el primer Quijote traducido entero (2 tomos) y directamente del español. Para analizar la traducción es importante conocer la trayectoria de Yang Jiang, su experiencia traductora, y algunas nociones sobre sus técnicas de traducción. Luego presentamos el estilo y la estrategia del Quijote traducido por Yang, que reflejan su concepción de la traducción. Con ello introducimos también la polémica creada por la traducción de Yang respecto a las expresiones en el Quijote, con el objetivo de comprobar la mayor aceptación de la crítica en China.

Palabras clave: chino, Don Quijote, Yang Jiang, traducción

---

\* Profesora Asociada del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional de Chengchi.

# La traductora y su traducción: Yang Jiang 楊絳 y el primer Quijote completo en chino

Ku, Meng-Hsuan

## Introducción

En 2004 se publicaron varios artículos en torno a la traducción de *Don Quijote de la Mancha* de la famosa traductora china, Yang Jiang (楊絳, 1911-). En internet podemos encontrar información acerca de esta polémica tanto en formato de artículo como en foros. Todas las opiniones, tanto positivas como negativas, parten de la dicotomía de si se ha traducido erróneamente o no, al margen del estilo de la misma traductora y de la corriente de traducción dominante en la época en que se realizó dicha traducción.

Esta polémica inacabable de opiniones subjetivas nos motiva a emprender la tarea de estudiar tanto la ideología y la biografía de la traductora como una visión general de su traducción representativa, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* en chino. A nuestro parecer hay muchos elementos que pueden influir en una traducción, y por ello resulta más completo y objetivo un estudio que abarque estos aspectos contextuales.

El objetivo general de este trabajo es la presentación de la traductora Yang Jiang y el primer *Quijote* completo traducido del español. Sus objetivos específicos son desglosar los siguientes temas: la figura de la misma traductora, tanto su trayectoria personal como profesional, sus ideas respecto a la tarea traductora, las traducciones de *Don Quijote de la Mancha*, el estilo global de la traducción del *Quijote* de Yang, la historia de la polémica de la traducción de Yang y las demás reflexiones que puedan resultar de este trabajo.

## 1. Yang Jiang como traductora y su planteamiento de la traducción

### 1.1. Yang, una literata con amplia experiencia

Yang Jiang se licenció en Ciencias Políticas por la Universidad de Soochow (東吳大學) en 1928. Realizó un Máster de Literatura extranjera en la Universidad de Qinghua (清華大學) en 1933. Más tarde, en 1935 viajó a Inglaterra y Francia con su marido Qian Zhongshu (錢鍾書, 1910- 1998), para estudiar en la

Universidad de Oxford y la Universidad de París. Estuvieron dos años en Europa. En 1963, trabajó en el Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China. Veinte años después, entró a formar parte del Consejo de la Asociación de Traductores en China. Yang es una escritora, comentarista y traductora de inglés y francés. Su esposo Qian Zhongshu es un intelectual chino reconocido, cuyas especialidades son la literatura china, literatura comparada y críticas de la cultura. La pareja tiene bastante prestigio literario en la sociedad China del siglo XX.

En sus inicios, Yang se dedicó principalmente a traducir obras teatrales. A los treinta años ya había traducido varias comedias de éxito, tales como *稱心如意* (*Todo resultó según lo previsto*), *弄假成真* (*Lo real se ha convertido en fingido*), y *遊戲人間* (*Jugar en el mundo del hombre*), entre ellas. Debido a su capacidad lingüística, tradujo obras del inglés, *1939 年以來英國散文作品* (*Prose Literature Since 1939*), del francés *吉爾·布拉斯* (*Gil Blas*), del escritor francés Lesage, del inglés *詩學* (*El arte poética*) de Aristóteles, etc. Cuando aprendió español en los años 60, decidió traducir el *Quijote* directamente del español. Dicha tarea demoró varios años debido a la interrupción por la situación complicada de la política, y por ello Yang la tradujo de nuevo desde el principio en 1972. Fruto de su insistencia y esfuerzo, por fin en 1977 cumplió su objetivo y terminó la última versión, entregando el borrador a la Editorial del Pueblo para su publicación al año siguiente. En el mismo año (1978), se publicó la traducción de Yang de *小癩子* (*Lazarillo de Tormes*) del español al chino. La dedicación y la exigencia de la traducción queda reflejada en su empeño por aprender español cuando ya tenía cincuenta años y en la constancia para cumplir su objetivo durante todo el proceso a pesar de las adversidades por la presión política.

Las críticas recibidas por sus artículos impulsaron a Yang a dedicarse a la traducción (Luo 2005: 431). Si bien, sus grandes éxitos de traducción del inglés, francés, e incluso del español, no eclipsan sus otros talentos literarios. Yang es asimismo una gran escritora de cuentos y ensayos. Parte de sus artículos se relacionan con su vida familiar, mientras que otros tienen que ver con la época de represión política. *我們仨* (*Nosotros tres*), publicado en 2003, es un recuerdo de su marido Qian Zhongshu y su hija Qian Yuan desde el punto de vista de Yuan,

porque fue su deseo antes de fallecer. *幹校六記* (*Seis historias en la escuela de cuadros*) se publicó en 1981 y relata la vida en la escuela de cuadros durante la Revolución Cultural. Seis capítulos forman escenas imprescindibles para conocer la historia china durante esa época. Su obra más reciente es *走到人生邊上* (*Caminar por el lado del camino de la vida*). Este libro se divide en dos partes, combinando las reflexiones de la mitología y la civilización humana de la primera parte con su propia filosofía en la segunda parte. Las publicaciones posteriores de Yang se centran en obras narrativas, mayoritariamente memorias de su vida. Consideramos que el hecho de que la censura se haya debilitado debido al cambio político, ha hecho que la escritora se sienta más segura y libre para escribir lo que vivió y vió, en vez de dedicarse a traducir obras extranjeras.

## 1.2. Su experiencia como traductora

La primera traducción que hizo Yang fue del artículo político "¿Es inevitable el comunismo?"<sup>1</sup> (共產主義是不可避免的嗎?) durante el principio de los años 30 cuando hizo su Máster en la Universidad de Qinghua, aunque en realidad no estaba especialmente interesada en ciencias políticas. Además por este registro irónico, se le iría a condenar durante la Revolución Cultural si no lo hubiera confesado porque es un artículo obviamente contra el comunismo.

Más tarde, mientras estudiaba el Máster, tradujo *El Lazarillo de Tormes* del inglés al chino. Posteriormente realizó la traducción desde el francés y por último directamente del idioma original: español. Vemos por tanto su insistencia en conseguir una traducción lo más directa posible, de modo que no escatimó esfuerzos hasta conseguir realizar la traducción directamente del español.

En esa época, las lenguas extranjeras que ella manejaba eran el inglés y el francés. Gracias a sus conocimientos del francés y el inglés, después de la publicación del *Lazarillo de Tormes* en 1950, Yang hizo la traducción de «吉爾·布拉斯» (*Gil Blas*) del escritor francés. Lesage en 1954. Dos años después, tomando como referencia la traducción inglesa y versiones de otras lenguas, tradujo *詩學* (*El arte poética*) de Aristóteles.

Sin embargo, en 1957 el encargo de traducir la novela clásica *Don Quijote de la Mancha* la animó a aprender una tercera lengua extranjera, el español. Como los

<sup>1</sup> Fue un artículo argumentativo, que Ye Gongchao (葉公超) le pidió para la revista *Luna Creciente* (新月) cuando estudiaba el Máster en la Universidad de Qinghua. (Yang, 2004a: 67)

textos que ella tenía de *Don Quijote de la Mancha* eran en francés y en inglés<sup>2</sup>, y las diferentes versiones mostraban discrepancias y conflictos entre sí, decidió aprender español para traducir directamente de la lengua en que escribió Cervantes. De hecho, en 1965 Yang ya había terminado la traducción de la primera parte de esta novela y al año siguiente la hubiera acabado, pero la Revolución Cultural interrumpió la tarea traductora.

En 1972, retomó la traducción de *Don Quijote de la Mancha*. Cuando terminó la traducción del primer *Quijote* completo en chino en 1978, volvió a traducir *Lazarillo de Tormes* partiendo de la lengua del texto original, el español. Así pues ha traducido *Lazarillo de Tormes* del inglés, del francés y finalmente del español. El proceso de traducción tanto de *Don Quijote de la Mancha* como del *Lazarillo de Tormes* no fue fácil, debido al clima de represión política, no obstante pudo más su deseo de ser lo más leal posible al texto original, por ello optó por traducir de la lengua original y no de traducciones previas.

### 1.3. El concepto de traducción en Yang

Siendo una traductora con bastante experiencia en traducción de obras al chino, Yang tiene sus propias ideas en cuanto al procedimiento para realizar traducciones. En el artículo titulado “Técnicas de traducción” (2004b: 346- 363), Yang expone su experiencia y su concepto de traducción. A continuación, partiendo de lo expuesto en dicho artículo, presentamos la visión de Yang sobre la tarea traductora.

Según Yang, el punto de partida es que los traductores traduzcan todo el texto original, tanto en lo referente al contenido como al estilo. El papel de un traductor es como el de “un sirviente al servicio de dos tipos de amos: los lectores del texto original y los de la traducción. Hay que comprender el texto original para poder expresar de igual manera su contenido y su estilo en la lengua de llegada”<sup>3</sup> (Yang 2004b: 347). Constatamos por tanto que Yang tiene un alto grado de lealtad al texto original. Así pues, no es de extrañar que ella exprese su desacuerdo con una traducción libre, puesto que según ella, “ésta es una explicación, la traducción de

<sup>2</sup> Según Yang Jiang (2004a: 70-71), las dos versiones en francés eran de Xavier de Cardillac y de Jean Labarthe y Louis Viardot, mientras las versiones en inglés eran de John Ormsby, de Samuel Putman y de J. M. Cohen.

<sup>3</sup> La traducción es nuestra. El fragmento del texto original es el siguiente: “一僕二主，同時伺候著兩個主人：一是原著，二是譯文的讀者。譯者一方面得徹底了解原著；不僅了解字句的意義，還須領會字句之間的含蘊，字句之外的語氣聲調。” (Yang 2004b: 347)

una idea pero no la traducción de un texto”<sup>4</sup> (Yang 2004b: 353). Su planteamiento de una traducción leal se observa desde el índice de las traducciones al chino, que son frases traducidas de la versión en castellano, sin recortar ni añadir elementos extras. A continuación, exponemos las ideas de la traductora en cuanto a las prácticas de traducción, presentando primero la cuestión de la frase y las palabras, para pasar luego al tema particular de las notas.

En cuanto a las prácticas de traducción, en el mismo artículo Yang expresa con claridad que “las unidades básicas de la traducción son las frases”<sup>5</sup>. Como las estructuras de las frases en español y en chino son discrepantes, es necesaria la reconstrucción de las frases a medida que se va traduciendo. Sin embargo, no es recomendable la reordenación de las frases subordinadas del texto original, ya que cambiaría también la jerarquía de la importancia de las ideas expuestas en el texto original. Por otro lado, la dificultad del trabajo reconstructivo de las unidades de traducción reside en la interferencia de la lengua del texto original a la hora de reconstruir las frases de dicho texto. Sin prestar atención a la sintaxis de la lengua de llegada, es posible que la traducción quede incomprensible.

Según Yang, debido a la diferencia en el uso de pronombres relativos entre el español y el chino, una traducción en chino puede resultar demasiado redundante si se traducen los pronombres relativos en español. Aun así, es necesario ser cauto porque el reducir excesivamente el contenido del texto original en español produce el efecto de una traducción incompleta por no trasladar suficiente información a la traducción china. Aparte de los pronombres relativos, Yang desglosa la dificultad a la hora de seleccionar palabras: a. denominación de un concepto que no conoce mucha gente, b. inexistencia de la misma palabra, c. dificultad para conservar los juegos de palabras (palabras de doble significado), d. traducción de jergas, e. traducción de palabras de significado especial<sup>6</sup>.

Yang ha explicado en un apartado individual las dificultades sobre el uso de las notas. “Considera que las notas del texto original no son necesariamente una

<sup>4</sup> La traducción es nuestra. El fragmento del texto original es el siguiente: “(譯者把原著的意思用自己的話來說,) 那不是翻譯, 是解釋, 是釋意。”(Yang 2004b: 353)

<sup>5</sup> La traducción es nuestra. El fragmento del texto original es el siguiente: “以句為單位, 譯妥每一句”(Yang 2004b: 348)

<sup>6</sup> La traducción es nuestra. Las frases del texto original son de diferentes párrafos: “一個概念的名字概括許多意思”, “沒有等同事物的字”, “雙關語很難音義兼顧”, “翻專業術語”, “有特殊解釋的字”(Yang 2004b: 358)

ayuda para los lectores del texto traducido”<sup>7</sup>. (Yang 2004b: 360) Y a veces la situación es al revés: el texto original no lleva nota, pero es necesaria una nota para los lectores del texto de llegada. Ella toma como ejemplo el hecho de que el *Lazarillo de Tormes* naciera en el río como una prueba de la diferencia cultural respecto a la cultura china, y la necesidad de una explicación auxiliar para lectores que desconocen la cultura del texto original, puesto que si no se tiene suficiente conocimiento, puede resultar difícil el imaginar un molino de agua.

Por último, Yang menciona la frase hecha de cuatro palabras en chino: *chengyu*. Como son frases hechas, las situaciones no son siempre adecuadas para usarlas si no corresponden a los elementos que abarcan estos *chengyu*. Además, como los *chengyu* son bastante propios de la cultura china, a veces mantener el estilo del texto original sin abusar de los *chengyu* ayuda a preservar la distancia con la cultura de origen. La traductora confiesa también que en la traducción de poemas, lo difícil no es encontrar palabras para rimar sino traducir las connotaciones o insinuaciones. Recalca también la importancia de la traducción directa desde la lengua del texto original. Las versiones de otras lenguas sirven sólo en la etapa de corrección de la traducción. Si se consultan desde el principio versiones de diferentes lenguas, es posible que otras traducciones confundan la idea del texto original. Por ello, aunque Yang tradujo del inglés y del francés el *Lazarillo de Tormes*, no quedó satisfecha hasta que hizo la traducción directa del español.

A nuestro parecer, el contenido del artículo “Técnicas de traducción” de Yang revela tanto sus experiencias acumuladas en calidad de traductora del español al chino como sus estrategias y técnicas para realizar una traducción. Por un lado, su concepto de escoger la frase como unidad de traducción se corresponde con la teoría de Lörscher (1991, 1993), quien diferencia entre los traductores con y sin experiencia, ya que los primeros suelen considerar las frases como unidades de traducción mientras los segundos se concentran en las palabras como unidades básicas de traducción. Por otro lado, en cuanto al estilo, el contenido, el mantenimiento posible del orden de las frases subordinadas, la precaución con los *chengyu* y la insistencia en una traducción directa del texto original, sus ideas transmiten el concepto de priorizar una traducción literal respetando el texto

---

<sup>7</sup> La traducción es nuestra. El fragmento del texto original es el siguiente: “原版編者的註釋對譯者有用，對閱讀譯本的讀者未必同樣合用” (Yang 2004b: 360)

original.

## **2. Don Quijote de la Mancha traducido por Yang**

### **2.1. Presentación de la traducción**

La primera versión completa de *Don Quijote de la Mancha* en chino fue traducida por Yang Jiang y publicada en 1978 por la editorial People's Literature (人民文學出版社). Posteriormente la re-publica varias veces, en 1978, 1987 e incluso en el 2008. Aunque en el mercado hay multitud de traducciones de *Don Quijote de la Mancha*, debido al prestigio traductor de Yang, ha sido su traducción la escogida por el Ministerio de Educación de China para incluirla en la lista de lecturas recomendadas en filología para el Bachillerato. Este hecho nos confirma la calidad y la aceptación general de la traducción de Yang.

La traducción de Yang en chino no simplificado publicada por la editorial taiwanesa Linking Books (聯經出版社) en 1989, tiene tres prólogos de la traductora, según el orden de la presentación: prólogo de la versión en chino no simplificado (1988), prólogo de la versión corregida de la traductora (1985), prólogo de la traductora de la primera traducción (1985). El primer prólogo lo dedica a la versión publicada en Taiwán, donde se utiliza el chino no simplificado, mientras que el segundo prólogo menciona la variedad de versiones de *Don Quijote de la Mancha* y la opción de Yang de seguir la versión editada y anotada por Francisco Rodríguez Marín. En cuanto al último prólogo, que ocupa diecinueve páginas, Yang presenta en primer lugar la vida de Cervantes y luego menciona las repercusiones de esta novela en Francia, Inglaterra y Alemania. La traductora se refiere tanto a las traducciones y a los traductores en estas lenguas como a los comentarios de los críticos literarios de esta novela en diferentes lenguas. Debido al amplio conocimiento literario occidental de Yang, este prólogo de la traductora resulta un comentario con sentido académico más que una presentación sencilla. Además, debido a su formación académica, Yang no es sólo traductora sino también literata, lo que le confiere talento para escribir de manera creativa. Así pues, no es de extrañar que la fluidez de su traducción y su estilo natural estimulen la lectura de la obra.

### **2.2. Estudio de la estrategia de traducción de Don Quijote de la Mancha empleada por Yang a través del análisis de la técnica de amplificación de notas**

Por otro lado, el concepto de traducción de Yang nos motiva a estudiar de

modo global las aproximaciones que aplica la traductora sobre *Don Quijote de la Mancha*. Consideramos que Yang emplea la misma estrategia de traducción a lo largo de la tarea traductora y a pesar de que aplique diferentes técnicas, a nuestro parecer su traducción sigue criterios objetivos, por lo que es factible revisar su trabajo desde un punto de vista analítico. Hemos observado que dentro de las unidades de traducción que define Yang, los elementos que ocurren con alta frecuencia son los modismos, que son por sí mismos oraciones. Y debido a que la característica esencial de los modismos es que sean frases hechas con ideas connotativas, encontraremos variedad de resoluciones en las traducciones. Por tanto, consideramos que a través del estudio de la traducción de los modismos de *Don Quijote de la Mancha*, podemos opinar mejor sobre cuál es la estrategia traductora de la traducción.

Así pues al estudiar las resoluciones de los modismos del texto original, la característica general que encontramos es que son traducciones literales y que todas llevan nota al pie de página indicando que es una frase hecha en español. Pero atendiendo a las variedades del contenido de las notas, encontramos diferencias entre ellas. Las dividimos en tres tipos:

a. Nota indicativa

Hay traducciones de frases hechas que llevan notas que simplemente indican que se trata de un modismo en español, sin más comentarios. Por ejemplo, cuando Sancho habla con Don Quijote y le dice que hay opiniones negativas sobre ellos que no sabía, éste responde: “cómo hay más mal en el aldegüela que se suena” (1967d: 196). La nota de la traducción señala que es un modismo español pero no hay más explicación (1989/ 2004a: 519). Consideramos que este caso es fácil de entender, por tanto la traductora no añade información auxiliar. El otro ejemplo se encuentra en el capítulo XIX de la segunda parte, cuando Don Quijote y Sancho se pierden y Sancho se queja. Para tranquilizarlo y animarle a tener paciencia, Don Quijote dice “...tengamos la fiesta en paz, y no arrojemos la soga tras el caldero” (1967e: 167). La traducción de estos dos proverbios tampoco lleva más explicación que la de indicar que son modismos en español (1989/ 2004a: 72). A pesar de eso, creemos que debido a la naturaleza sencilla de estos modismos, su idea resulta suficientemente clara para el interlocutor, aunque siempre es mejor una información explicativa y contextualizada.

## b. Nota explicativa

Algunas traducciones de frases hechas llevan nota a pie de página para indicar que es un modismo español y dar el significado. Por ejemplo, en el capítulo VI de la primera parte, un mercader le dice a don Quijote que no conoce a Dulcinea, pero que sólo con ver un pequeño retrato suyo ya ha reconocido su belleza, porque “por el hilo se sacará el ovillo” (1967a: 128). La nota de esta frase indica que es un modismo en español y quiere decir que, a partir de una pequeña pista, se puede deducir todo el contenido (1989/ 2004a: 30). En el capítulo XXXVII de la segunda parte, mientras Sancho, Don Quijote y doña Rodríguez hablan del poder de las dueñas, Sancho comenta que “... cuanto será mejor no menear el arroz, aunque se pegue” (1967g: 23) para expresar la idea de que es mejor no hablar nada entonces. La nota de la traducción además de explicar que es un modismo en español, explica su significado: es mejor callarse (1989/ 2004b: 333).

Las explicaciones de las notas están todas en chino, si bien hay una nota atípica que lleva el modismo en español, como en el capítulo XLVIII de la primera parte, “el sastre del cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo” (Yang, 1989a: 538), que además explica la connotación de dicho modismo. Consideramos que es debido a que en el texto original lleva una nota que indica la versión completa de este modismo y la traductora la ha copiado (1967d: 239). Además hemos concluido que la inclusión del modismo en español en la nota es una resolución aleatoria, ya que no contamos con otros casos similares como para poder sacar conclusiones respecto a esta decisión.

## c. Nota complementaria

En el capítulo XX de la primera parte, Don Quijote da una lección a Sancho sobre la relación entre un amo y el servidor con una metáfora sobre la piedra y el cántaro: siempre “ha de ser mal para el cántaro” si hay conflicto entre ellos (1967b: 157). Aunque el texto original recorta una parte del modismo, la nota de la traducción indica que es un modismo en español y lo muestra completo: “Si el cántaro da en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro” (1989/ 2004a: 190). La misma resolución pasa con la nota del capítulo II de la segunda parte, donde don Quijote replica las palabras de Sancho diciendo que él no es ni loco ni pobre como dicen el vulgo y los hidalgos, va siempre bien vestido y nunca remendado (1967e: 60). La traducción lleva una nota indicando el modismo

original “Hidalgo honrado, ante roto que remendado” y explica que los remiendos revelan la pobreza, y que si se cose con hilo de colores variado, queda aún más claro que la persona no tiene dinero (1989/ 2004b: 19).

Hay algunos refranes o modismos que en la novela se expresan intencionadamente de modo incorrecto y esto también se refleja en las notas de la traducción en chino. En el capítulo VIII de la primera parte, la nota del modismo “llevar el gato al agua” indica que el vizcaíno estaba tan furioso que se equivocó con “llevar el agua al gato” (Yang, 1989a: 66). Y en el capítulo X de la segunda parte, Sancho dice “Donde no hay tocinos, no hay estacas”, cuando en realidad este modismo sería “Donde se piensa que hay tocinos, no hay ni estacas”. La nota de la traducción indica que es un error de Sancho y añade la versión correcta del modismo.

Así pues, vemos que al traducir las frases hechas, Yang ha realizado una traducción literal, pero siempre con una nota que indica que se trata de una frase hecha en español. Y en caso de que el texto original sea una modificación de un modismo introducida por Cervantes para adaptarla al carácter de los personajes, Yang lo aclara en una nota. Consideramos que la estrategia traductora global de esta novela es una traducción literal tendiendo hacia la lengua y cultura chinas, ya que ha traducido literalmente las frases hechas, pero ha añadido notas para adaptarse a las necesidades de los lectores chinos.

### **3.3. La polémica de “de pelo en pecho” y “cojear el pie”**

La traducción de *El Quijote* realizada por Yang obtuvo tanto elogios como críticas, ya que suscitó algunas polémicas. En 1986 el rey Juan Carlos le otorgó a Yang la medalla Alfonso X el Sabio por su contribución a la difusión de la literatura española en China. Como es la primera traducción completa y directa del español, y además Yang tiene un manejo y conocimiento elevados del chino, la publicación de esta traducción siempre ha sido un tema comentado entre los intelectuales. Podemos encontrar diversos reportajes sobre la traductora o la traducción, como: “Yang Jiang, ‘no quiero beneficiarme ni pregonarla’” de 2002, en la revista *Diálogo Cultural*. El título revela el carácter modesto de Yang, que no quiere aprovechar la fama de su marido, Zhongshu Qian, un conocido literato, ni tampoco hacer públicos sus propios éxitos. Sobre su trabajo, duro pero satisfactorio, confesó que si no tradujo los poemas del inicio de *El Quijote* es porque no quiso, a

pesar de que la gente dijo que los versos eran demasiado para ella. De hecho, estos poemas no tenían tanto sentido como los que aparecen dentro de la novela. Más tarde, en 2004, se publicó el artículo “El primer Quijote traducido del español” en *Archivos de Publicación*. Tal como el título nos revela, este artículo hace un estudio histórico de la publicación de la traducción en China.

La polémica de la traducción de Yang Jiang surge de la discrepancia sobre cómo traducir expresiones del español, y de hecho está relacionada con las dudas sobre el nivel de conocimiento del castellano de Yang. Lin Yian 林一安 (1936- ), miembro del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China, escribió el artículo “ ‘De pelo en pecho’ y ‘pie que cojea’. Sobre los conflictos entre el texto original y la traducción” publicado en la revista *Foreign Literature* en 2004 discutiendo los errores de traducción cometidos por Yang. Lin insistió en traducir la idea connotativa de las dos expresiones, “cojear el pie” y “de pelo en pecho”, considerando que Yang se había equivocado y había realizado unas traducciones literales y ridículas. Como la expresión “de pelo en pecho” fue empleada por Sancho para describir a Dulcinea (1967b: 306), Lin consideró que no era lógico que el pecho de una mujer tuviera pelo. Sin embargo, una opinión diferente indica que para revelar realmente el sentido vulgar de las palabras de Sancho la traducción tenía que ser menos sofisticada (Li, 2004b), y una traducción literal era más que adecuada en esta ocasión. En el mismo artículo de Li se menciona que otros traductores, que eran profesores de español en la universidad, realizaron más tarde la traducción de la misma novela e hicieron la misma interpretación que Yang<sup>8</sup>. Otro profesor del mismo instituto que Yang y Lin, Cheng Zhongyi, también consideró que dado el alto nivel lingüístico de Yang no era posible una equivocación así (Chen, 2004). Así pues, hasta ahora la polémica de cómo traducir correctamente “de pelo en pecho” en *El Quijote* sigue siendo un tema sin resolución unánime.

A nuestro modo de ver, los errores de traducción son traducciones que no tienen sentido. Por ello, como la polémica de las traducciones de Yang surge de la discrepancia de las resoluciones, consideramos que son diferentes interpretaciones

---

<sup>8</sup> Después de la versión de Yang (1978), que ha sido recogida en Yang (2004c) y (2004d) se publicaron las versiones de Dong Yansheng 董燕生(1995), Tu Mengchao 屠孟超 (1995), Sun Jiameng 孫家孟 (2001), etc. En Taiwán se pueden encontrar las versiones en chino tradicional de Yang, Dong y Tu. La expresión “de pelo en pecho” se ha traducido literalmente en las versiones de Tu y Sun, usando por tanto la misma técnica que Yang.

del texto original en vez de hacer una clasificación clara entre lo correcto e incorrecto, puesto que los traductores tienen derecho a interpretar de diversa manera la traducción. Dado que una tarea traductora es un trabajo integrado por diversos aspectos contextuales, resulta lógico que si hay diferentes traductores, haya distintos productos, y en ellos se observe el estilo o el objetivo de cada traductor.

### 3. Conclusiones

La traducción de *Don Quijote de la Mancha* de Yang ha tenido una gran repercusión en China y ha contribuido a dinamizar la traducción. Por su influencia y por el tipo de trabajo podemos hablar de una traducción pionera. Por otra parte, su labor ha suscitado numerosos comentarios por parte de diversos intelectuales, rompiendo la rigidez del sistema de la tradición china. Por ello, podemos afirmar que su obra ha supuesto la apertura de los intelectuales chinos a visiones y perspectivas diversas y amplias.

En primer lugar, aunque todos sabemos que dicha novela es un clásico, los lectores nativos en chino no pudieron leerla completa en su lengua materna hasta el 1978, año en que se publicó la traducción de Yang en chino simplificado. La traducción de Yang es el primer *Quijote* completo y traducido directamente del español, y se presenta como un modelo y una confirmación de la posibilidad en el campo de la traducción español-chino. Hasta que no apareció esta versión, no empezaron a ver la luz las versiones completas y directas de otros traductores.

Asimismo, la noción de traducción directa del texto original y el concepto de trasladar tanto su estilo como su contenido, reivindican la importancia de la exactitud y el respeto hacia éste. Según confiesa Yang sobre la experiencia de traducción de *Don Quijote de la Mancha* y *Lazarillo de Tormes*, es el texto original el que un traductor debe seguir y luego, una vez confirmada su idea exacta, es cuando resulta más adecuada la consulta de versiones en otras lenguas.

En cuanto a la polémica de la traducción de las dos frases hechas de Yang, aunque son más los que están de acuerdo con la versión de la traductora, no necesariamente hay que deducir que la visión contraria de Lin no tenga sentido. Por otro lado, la polémica suscitada refleja un aspecto positivo y es que el campo de críticas traductoras se ha abierto en los últimos años, dado que cada uno puede opinar sobre una traducción lo que considere pertinente. En nuestra opinión, cada

traductor tiene derecho a manejar la traducción según el objetivo y la ideología propias, por ello el afirmar que una resolución es mejor o más correcta que otra, muchas veces no deja de ser una evaluación subjetiva y con importancia secundaria.

### **Bibliografía<sup>9</sup>**

Chen, Xiaoyu 陳小雨, «El espíritu de la traductora Yang Jiang 翻譯家楊絳的精神», *文教資料 Data of Culture and Education* (2008): pp. 15-16.

—, «Comentario de “No considere un error como un clásico. Hay que discutir con el Sr. Yian Lin 評《莫把錯誤當經典》— 與林一安先生商榷”», *外國文學 Foreign Literature* 3(2004): pp. 103-104.

Cervantes, Miguel de, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 a.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 b.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 c.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 d.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 e.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 f.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 g.

—, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (8 tomos)*. Madrid, Espasa-Calpe, 1967 h.

—, *唐吉訶德 (上冊) El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (I tomo)*, Taipei, 聯經 Linkingbooks, 1989/ 2004a. [trad. por Yang Jiang 楊絳]

—, *唐吉訶德 (下冊) El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (II tomo)*,

---

<sup>9</sup> Los datos consultados acerca de la traductora están en chino, no he encontrado casi información en español o en inglés, que suele ser la lengua de trabajo a nivel académico. Esto es debido a que la traductora es china y que no hay estudios en torno al tema del artículo publicados en otras lenguas. Así pues esperamos que nuestro trabajo, escrito en español, sirva para impulsar otros estudios fuera del mundo chino.

- Taipei, 聯經 Linkingbooks, 1989/ 2004b. [trad. por Yang Jiang 楊絳]
- Li, Jingduan 李景端, «Yang Jiang, ‘no quiero beneficiarme ni pregonarla’ 楊絳: 我不想沾光, 更不喜歡張揚», *文化交流 Cultural Dialogue*, 6 (2002), pp. 14- 15.
- , «El primer Quijote traducido del español. 話說我國首部從西班牙文翻譯的《唐吉訶德》», *名家書信 Cartas de las Personas Famosas*, 2 (2004a), pp. 28-29.
- , «La belleza de traducción desde “el pelo en pecho” 從“胸上長毛”看翻譯之美», *出版廣角 A Vast View on Publication*, 2 (2004b), p. 62.
- Lin, Yian 林一安, «De “pelo en pecho” y “pie que cojea”. Sobre los conflictos entre el texto original y la traducción “胸毛”與“癩腿”—試談譯文與原文的牴牾», *外國文學 Foreign Literature*, 3 (2004), pp. 100-102.
- Lörscher, Wolfgang, *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Tübingen, Gunter Narr, 1991.
- , *Translation Process Analysis*, Gambier y Tømmola (eds.) *Translation and Knowledge: Proceedings of the 1992 Scandinavian Symposium on Translation Theory*, Turku, Centre for Translation and Interpretation, 1993.
- Luo, Yinsheng 羅銀勝, *Biografía de Yang Jiang 楊絳傳*, Beijing, 文化藝術出版社 Culture and Arte, 2005.
- Wu, Xuezhao 吳學昭, *Escuchar a Yang Jiang hablar del pasado 聽楊絳談往事*, Taipei, 時報 Readingtimes, 2008.
- Yang, Jiang 楊絳, *唐吉訶德 (Don Quijote de la Mancha)*, Beijing, 人民文學 People’s Literature, 1978. [trad. por 楊絳 Yang Jiang]
- , *楊絳文集 3 (散文小卷 下) Antología de las obras de Yang Jiang 3 (Narrativa, 2ª parte)*, Beijing, 人民文學 People’s Literature, 2004a.
- , *楊絳文集 4 (戲劇文論小卷) Antología de las obras de Yang Jiang 4 (obras teatrales y los comentarios literarios)*, Beijing, 人民文學 People’s Literature, 2004b.
- , *楊絳文集 5 (唐吉訶德 上) Antología de las obras de Yang Jiang 5 (Don Quijote de la Mancha 1ª parte)*, Beijing, 人民文學 People’s Literature,

2004c.

- , 楊絳文集 6 (唐吉訶德 下) *Antología de las obras de Yang Jiang 6 (Don Quijote de la Mancha 2ª parte)*, Beijing, 人民文學 People's Literature, 2004d.

Apéndice I. Cronología de la vida y las publicaciones de Yang Jiang<sup>10</sup>

AÑO	OBSERVACIONES
1911	Nace el 17 de julio, en el seno de una familia intelectual. Su padre realiza un máster de derecho en la Universidad de Pensilvania de EEUU. Al regresar a China imparte clases en el Colegio de Derecho y Política de Beijing, así mismo es asesor de la familia real de la dinastía Qing.
1928	Comienza a cursar su primer año en la Universidad de Soochow.
1933	Aprueba el examen de acceso al máster en la Universidad de Qinghua.
1935	Viaja con su marido Qian Zhongshu a Inglaterra y estudia en Oxford.
1936	Yang y Qian se inscriben en la Universidad de París.
1938	Regresan a China.
1942	Ejerce de maestra en una escuela primaria, dedicando su tiempo libre a la escritura de libretos teatrales.
1943	Estrena en el teatro su obra 稱心如意 ( <i>Todo resultó según lo previsto</i> ). Entonces usaba el nombre Yang Jiang en vez de su nombre familiar Jikang 季康.
1944	Estrena su obra 弄假成真 ( <i>Lo real se ha convertido en fingido</i> ) y publica <i>Todo resultó según lo previsto</i> .
1945	Publica su obra <i>Lo real se ha convertido en fingido</i> . Se estrena 遊戲人間 ( <i>Jugar en el mundo del hombre</i> ). Adelanta la noticia del estreno de su próxima obra 風絮 ( <i>Sauce movido al soplo del viento</i> ).
1947	Publica su obra <i>Sauce movido al soplo del viento</i> .
1948	Publica su traducción de John Hayward, 1939 年以來英國散文作品 ( <i>Prose Literature Since 1939</i> ).
1950	Publica la traducción del <i>Lazarillo de Tormes</i> , partiendo de una traducción inglesa.
1954	Acaba la traducción de 吉爾·布拉斯 ( <i>Gil Blas</i> ), del escritor francés Lesage.
1956	Durante este año o el siguiente, tradujo 詩學 ( <i>El arte poético</i> ) de

<sup>10</sup> Hemos consultado el apéndice de *Antología de las obras de Yang Jiang 8*, donde se recogen los datos detallados de Yang de 26 páginas en total (p.378- 403), aunque para reflejar específicamente su capacidad y vida de escritora y traductora, consultamos las partes cruciales y que tienen que ver con sus obras literarias.

	Aristóteles según la traducción en inglés y consultó otras versiones.
1957	Se publica su artículo “論菲爾丁(H. Fielding) 關於小說的理論與實踐” (Estudio de la teoría y la práctica novelística de H. Fielding) en la revista <i>Comentario de Literatura</i> . Debido a la gran repercusión positiva de la traducción de <i>Gil Blas</i> , el comité editor de la “Colección de literatura clásica extranjera” le invita a traducir <i>Don Quijote de la Mancha</i> .
1959	Es criticada por el comentario de la obra <i>Vanity Fair</i> de W. M. Thackeray debido a la falta de mención del socialismo chino.
1960	Después de leer el libro <i>西班牙文入門 (Español básico)</i> , comienza a leer novelas latinoamericanas.
1965	Termina la traducción de la primera parte de <i>Don Quijote</i> y comienza la traducción de la segunda.
1966	Comienza la Revolución cultural del proletariado, entrega la traducción del <i>Quijote</i> mientras que de la segunda parte solo ha traducido $\frac{3}{4}$ partes.
1970	Un camarada administrativo le consigue el borrador de la traducción de <i>Don Quijote</i> .
1972	Traduce de nuevo <i>Don Quijote</i> debido a la interrupción de varios años.
1975	Termina la primera versión de la traducción de <i>Don Quijote</i> .
1976	Confirma la versión definitiva de <i>Don Quijote</i> .
1977	La entrega a la Editorial del Pueblo para su maquetación.
1978	Publicación de la traducción de <i>Don Quijote</i> . Traduce <i>Lazarillo de Tormes</i> del español, publicada por la misma editorial.
1979	Empieza a publicar con mayor frecuencia varias obras en prosa, así como artículos en revistas. Posteriormente no deja de escribir cuentos y ensayos tanto con recuerdos del pasado ( <i>幹校六記 [Seis historias en la escuela de cuadros]</i> , 1981) como con memorias de su familia ( <i>我們仨 [Nosotros tres]</i> , 2003).
1986	Condecorada con la orden de Alfonso X El sabio. Publican la traducción de <i>Lazarillo de Tormes</i> del español.
1989	Se publica la traducción de <i>Don Quijote</i> en chino no simplificado en Taiwán.
1994	Se publica la primera versión de <i>楊絳作品集 [Colección de las obras de Yang Jiang]</i> , que tendrá un total de 8 tomos.
2007	Se publica <i>走到人生邊上 [Caminar por el lado del camino de la vida]</i> , última obra de Yang que refleja su filosofía y punto de vista respecto a la vida y el ser humano.